

No. 7225

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Bogotá, 16 and 29 November
1963**

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 April 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Bogota, 16 et
29 novembre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 avril 1964.

No. 7225. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. BOGOTÁ, 16 AND 29 NOVEMBER 1963

I

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS

O/J1068

O/J1068

Bogotá, noviembre 16 de 1963

Bogotá, November 16, 1963

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Con el deseo de estrechar aún más los vínculos de amistad que unen a los Gobiernos y a los pueblos de Colombia y de los Estados Unidos de América, a nombre de mi Gobierno tengo el honor de proponer al de los Estados Unidos de América, por el digno intermedio de Vuestra Excelencia, el perfeccionamiento de un Acuerdo que permita el intercambio de mensajes de terceras partes entre Radio Aficionados de los Estados Unidos de América y Colombia, con las siguientes condiciones :

Desiring to strengthen still further the bonds of friendship between the Governments and peoples of Colombia and of the United States of America, in the name of my Government I have the honor to propose to the Government of the United States of America, through Your Excellency, the conclusion on an agreement for the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States of America and Colombia, under the following terms :

1. No se podrá pagar directa o indirectamente compensación alguna sobre tales mensajes o comunicaciones.

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Tales comunicaciones se limitarán a conversaciones o mensajes de carácter

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical

¹ Came into force on 29 December 1963, thirty days after the date of the United States note in reply to the Colombian note, in accordance with the terms of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

técnico o personal para los cuales no se justifique, por razón de su poca importancia, recurrir al servicio público de telecomunicaciones. En caso de desastre, hasta donde el servicio público de telecomunicaciones no esté fácilmente disponible para el manejo expedito de comunicaciones directamente relacionadas con la seguridad de la vida o de los bienes de personas, tales comunicaciones podrán transmitirse por estaciones de radioaficionados de los respectivos países.

3. El presente Acuerdo se aplicará a Colombia y a todos sus territorios insulares, así como a los Estados Unidos de América y a sus territorios y personas, incluyendo Puerto Rico y las Islas Virgenes, y a la Zona del Canal de Panamá. También será aplicable al caso de estaciones de aficionados provistos de licencias otorgadas por las autoridades de los Estados Unidos a ciudadanos de los Estados Unidos en otras regiones del mundo en que los Estados Unidos ejercen autorización para otorgar licencias.

4. El presente Acuerdo quedará sujeto a terminación por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos mediante preaviso de sesenta días al otro Gobierno, en virtud de nuevo Acuerdo entre los dos Gobiernos concerniente al mismo asunto o en virtud de vigencia, en cualquiera de los dos países, de legislación incompatible con el presente Acuerdo.

En caso de que el Gobierno de Vuestra Excelencia esté conforme con los términos de la proposición formulada por mi Gobierno en la presente comunicación, esta nota junto con la respuesta que merezca de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituyen Acuerdo formal entre ambos Gobiernos y entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota de respuesta de Su Excelencia.

or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be transmitted by amateur radio stations of the respective countries.

3. This arrangement shall apply to Colombia and all its insular territories, as well as to the United States of America and its territories and inhabitants, including Puerto Rico and the Virgin Islands, and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination, at the request of either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

In the event that Your Excellency's Government agrees to the terms of the proposal made by my Government in this communication, this note, together with Your Excellency's reply concurring therewith, shall constitute a formal agreement between the two Governments which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's note in reply.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

A Su Excelencia el señor
Fulton Freeman
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

His Excellency Fulton Freeman
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

No. 243

Bogotá, November 29, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 1068, dated November 16, 1963, proposing the conclusion of an agreement between the Governments of the United States of America and Colombia covering the transmission of international radio communications between amateur stations on behalf of third parties.

I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of the United States accepts the proposals contained in the Note and that the effective date of the agreement should be thirty days from the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fulton FREEMAN

His Excellency Fernando Gómez Martínez
Minister of Foreign Relations
Bogotá